

# BÜLBÜL

BALALAR İÇÜN MULTİMEDİALİ  
PLATFİRMA

# Qırım

Wimmelbuch  
Resimli kitap



## Kiriş söz

Er bir halq nesilden nesilge keçip kelgen ikmetini, ürf-adetlerini ve özgün dünyabaqışını saqlap kelmege tırışa. Öz halqınıñ tarihını bilmek ve tamirlarını unutmamaq – ecdatlarınñ hatırasına, emeklerine sayğı duymaq, olarnıñ medeniy asabalıǵını kelescek nesiller içün saqlap qalmaq demektir.

Bu kitap öz saifelerinde halqınıñ samimiyet ve milliy duyǵunen siñirilgen em bayram, em adiy turmuş ayatınen tanıştıрмаq içün meraqlı seyahatqa davet ete. Kitaptaki qaramanlarınen beraber Hıdırlez bayramında, şamatalı bazar ve esnaflar mahallesinde kezirmek, şeherniñ süratlı ceryanına dalmaq fursatını bulacaqlar. Mında ananeviy bayramlar, piknikler, qoranta toplaşuvları, bala külküsinen tolu azbarlar canlana. Er bir saifede er künlük ömürniñ milliy hususietlerini, odalarınñ iç donatuvlarını, tışarıdaki mimariyetni, muqaytlıqnen saqlanǵan ve nesilden nesilge keçken ürf-adetlerni körmek mümkün.

Balalar bu kitapniñ saifelerini közden keçirgende, tek meraqlı inceliklerge diqqat etmeknen qalmaycaqlar. Aynı zamanda ailelerni birleştiren ve nesiller arasındaki baǵını pekitken bilgiler almaǵa imkân bulacaqlar.



# Hıdırlez bayramı

## Праздник Хыдырлез

Hıdırlez bahar bayramıdır. Rivayetke köre, Hıdır ve İlyas peyğamberler yer yüzünde dolanğanlarına ve yılda bir kere Hıdırlez kününde körüşkenlerine inanılır. Olarnıñ yolları birleşkende, bahar kele ve etraf canlanabaşlay. Bayramda halq toplaşıp yaylalarğa çıqa, biri-birlerini milliy yemeklengen sıylay ve bahardeki tabiatnıñ dülberligine quvana. Bu kün insanlar Allahnıñ bergen nimetlerine şükür etip bol bereket içün dua eteler.



**At**  
лошадь



**Qalaqay**  
къалакъай



**At qoşusu**  
конные скачки



**Küreş meydanı**  
площадка для борьбы



**Qoçqar**  
баран



**Küreşçi**  
борец



**Çiberekçi**  
продавец чебуреков



**Çalğıcılar**  
музыканты



**Oyuncılar**  
танцоры



**Horan**  
хороводный танец  
Хоран



**Salıncaq**  
качели



**Yayla**  
ййла



# Bazar bereketi

## Изобилие на базаре

Bazar qırımtatar halqı içün yalınız bir alış-veriş yeri degil de kündelik yaşayışınıñ bir parçasıdır. Mında canlı tilimiz yañğıray ve mekânğa ait hususiy muıt üküm süre. İnsanlar bazarğa em taze mahsullar almağa, em de qonuşmaq, haber almaq ve tanış-bilişlernen körüşmek içün de baralar. Bazarda olıp keçken meraqlı ikâyeler ve soñki haberler aqqında eşitmek mümkün.



**Beştahta**  
прилавок



**Mal**  
товар



**Alış-veriş**  
торговля



**Taraba**  
лавка



**Müşteri**  
покупатель



**Qasap tükânı**  
мясная лавка



**Aqça**  
деньги



**Satıcı**  
продавец



**Qasap**  
мясник



**Cüzdan**  
кошелек



# Esnaflar mahallesi

## Квартал мастеров

Esnaflar mahallesi halqñın ananeleri canlanğan hususiy bir yerdir. Mında ustalar kilimler toquy, çölmek yasay, nağış nağışlay ve yaş nesilge öz zenaatlarınñ ineliklerini ögreteler. Halq sanat ustaları baba-dedelerimizniñ hatırasını, olarnıñ emegini ve ana-vatannıñ güzelligini saqlap qalmağa yardım ete. Büyükler kiçiklerge öz zenaatına sevgi aşılap olsalar, o zaman milliy ananeler de yaşamağa devam eter. Qırım tatar medeniyeti böyle etip qorçalanır ve nesilden nesilge keçip kelir.



**Esnaf**  
ремесленник, мастер



**Baqırcı**  
медник



**Kilim toquycı**  
ткач килимов



**Tükân**  
лавка, магазин



**Çölmekçi çarqı**  
гончарный круг



**Tezuya**  
станок



**Tamğa**  
тамга



**Çölmekçi**  
гончар



**Quyumcı**  
ювелир



**Kilim**  
килим



# Balalar meydanığı

## Детская площадка

Balalar meydanığı balalara oynap dostlaşmağa, biri-birine yardım etmege ve qağıırmağa ögretken bir mekândır. Qırımtatar ailelerinde evlâtlar er zaman büyük bir baht dep sayılğan, çoq balalı qorantalar ise ayrıca ürmeltilip kelgen. Balalar beraber oynap ana tilinde laf etse, büyüklerniñ tarif etkenlerini diqqatnen diñlese, o zaman halqniñ ananeleri yaşamağa devam eter. Üyken nesil ve kiçikler beraber vaqıt keçirip eglenseler, muabbetlerini arttırsalar, nesiller arasındaki bağ daha da qaviyleşe. Böyleliknen, balalar büyügen soñ, öz tamirlarını bilip medeniyetini saqlap qalalar.



Balalar  
дети



Mahalle  
квартал



Qomşular  
соседи



Ayaqtaşna  
велосипед



Top  
мяч



Atlama yiri  
скакалка



Ev  
дом



Qarı  
дверь



Çeşme  
фонтан, источник



# Bayram күнү

## Праздничный день

Qırımtatarlarınıñ eki büyük bayramı bar — Qurban Bayramı ve Oraza Bayramı. Bayramları halqımız adet üzre tuvğanlar, dostlar ve qoñşularınen beraber keçire. Olar musafirlikke bara, biri-birini hayırlay, ediyeler bere ve tatlı yemekler ikram eteler. Bir filcan çoquqlı qave başında er kes sübetleşe, haber paylaşa ve şeñ, dostane muiitte vaqıt keçire. Bayramlar milliy adetlerimiziñ saqlap qalmağa yardım ete, büyüklerge ürmet, insanlarğa nisbeten merhametli ve musafirçen olmaqnı ögrete.



**Cami**  
мечеть



**Bayram**  
праздник



**El öpmek**  
целовать руку



**Ediye**  
подарок



**Qurabye**  
къурабие



**Musafir qarşılamaq**  
встречать гостей



**Bayram urbası**  
праздничная одежда



**Bayram bezekleri**  
праздничные украшения



**Bayram aşıları**  
праздничная еда



**Bayram muiiti**  
праздничная атмосфера



# Aileniñ aqşam yemegi

## Семейный ужин

Aqşam yemegi qırımtatar ailesiniñ ananeleriniñ ayrılmaz bir parçasıdır. Büyük sofa etrafında tuvğanların bir qaç nesli toplana. Sofrağa milliy yemekler qoyula. Böyle körüşüvler tuvğanlıq bağlarını qaviyleştire ve aile birliğini emiyetini hatırlata.



**Musafir odası**  
гостиная



**Çiberek**  
чебурек



**Yantıq**  
янтыкъ



**Sofra**  
обеденный стол



**Burma**  
бурма



**Köbete**  
кобете



**Sarma**  
сарма



**Cezve**  
джезве



**Pilâv**  
пиляв



**Kesek şeker**  
сахар кусочками



**Filcan**  
кофейная чашка



**Şeker qıyıq**  
шекер кьыйыкъ



# Şehir hayatı

## Городская жизнь

Büyük şehrin özüne has hızlı yaşamı var. Caddelerde araçlar gürültüde, kaldırımlar boyu insanlar aşıp kete, etrafta her şey hareket halinde. Şehir hayatı içinde çeşitli türden seslerin ve hareketlerin karışımının etkisi. Etrafta duyulan kurabiye ve kahve kokusu alışkanlıkları hatırlatır. Böylece, şehir hayatı içinde bile öz yurtununun kokusunu his etmek mümkündür.



Üçfener  
светофор



Cadde  
улица



Qaldırım  
тротуар



Kiramet damı  
черепичная крыша



Divar  
стена



Mektep  
школа



Yol çaprazı  
перекресток



Duraq  
остановка



Yol işareti  
дорожный знак



Sport meydanı  
спортивная площадка



Zebra  
зебра



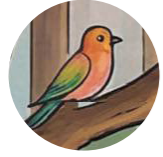
Piyade  
пешеходы



# Ormanda yarılgan piknik

## Пикник в лесу

Qırım dülber tabiatinen meşurdır; onı qayta-qayta keşfetmek pek meraqılı ola. Balalıqtan başlap öz Vatanını: dağları, deñizi, vadileri ve qadimiy soçaqlarını öğrenmek pek müimdir. Biz doğıp-ösken diyarımıznı seyahat etkende, onıñ tekrarlanmağan güzelligini körmege öğrenemiz. Ana topraqnı yahşı tanımaq — oña olğan sevginiñ bir ifadesidir. Dostlar, keliñiz Qırımnı kezip Vatanımıznıñ er köşeçigini temelli öğreniyik ve öz topraqlarımıznıñ kerçek sahipleri olayıq!



Quş  
птица



Bayraq  
флаг



Terek  
дерево



Sansar  
белка



Qazan  
къазан



Osaq  
костёр



Şiş kebabi  
шиш кебаб



Çadır  
шалаш



Qarpız  
арбуз



Ot  
трава



Köbelek  
бабочка



Ağıl kepçe  
сачок



© UNESCO 2026

This material is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<https://www.unesco.org/en/open-access/cc-sa>).

The designations employed and the presentation of material throughout this material do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this material are those of the authors; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

---

#### **UNESCO – a global leader in education**

Education is UNESCO's top priority because it is a basic human right and the foundation for peace and sustainable development. UNESCO is the United Nations' specialized agency for education, providing global and regional leadership to drive progress, strengthening the resilience and capacity of national systems to serve all learners. UNESCO also leads efforts to respond to contemporary global challenges through transformative learning, with special focus on gender equality and Africa across all actions.

#### **The Global Education 2030 Agenda**

UNESCO, as the United Nations' specialized agency for education, is entrusted to lead and coordinate the Education 2030 Agenda, which is part of a global movement to eradicate poverty through 17 Sustainable Development Goals by 2030. Education, essential to achieve all of these goals, has its own dedicated Goal 4, which aims to *"ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all."* The Education 2030 Framework for Action provides guidance for the implementation of this ambitious goal and commitments.

